

中国国家汉办
规划教材



北京高等教育精品教材

新实用汉语课本

EL NUEVO
LIBRO
DE
CHINO
PRÁCTICO

LIBRO DE TEXTO

课本

4

刘珣◎主编

· 西班牙文注释 ·



北京语言大学出版社
BEIJING LANGUAGE AND CULTURE
UNIVERSITY PRESS

中国国家汉办规划教材

Proyecto de la Oficina Nacional para la Enseñanza de Chino como Lengua Extranjera de la República

Popular China

EL NUEVO LIBRO DE CHINO PRÁCTICO

Libro de Texto

新实用汉语课本

4

主编：刘 珣

编者：张 凯 刘社会

陈 曦 左珊丹

施家炜 刘 珣

西班牙文翻译：周彦慧（Chou, Yenhuei）

西班牙文审定：Teresa Inés Tejeda Martín



北京语言大学出版社

BEIJING LANGUAGE AND CULTURE
UNIVERSITY PRESS

图书在版编目(CIP)数据

新实用汉语课本: 西班牙文注释. 第4册 / 刘珣主编.
— 北京: 北京语言大学出版社, 2013.8
ISBN 978-7-5619-3577-4

I. ①新… II. ①刘… III. ①汉语—对外汉语教学—
教材 IV. ①H195.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 172724 号

版权所有 翻印必究

Todos los derechos reservados. No está permitida la reproducción total o parcial de este libro, ni su tratamiento informático, ni la transmisión de ninguna forma o por cualquier medio, sea electrónico, mecánico, por fotocopia, por registro y otros métodos, sin el permiso previo y por escrito de los titulares del copyright.

书 名: 新实用汉语课本: 西班牙文注释. 第4册
XIN SHIYONG HANYU KEBEN: XIBANYAWEN ZHUSHI. DI-SI CE
责任印制: 汪学发

出版发行: **北京语言大学出版社**
社 址: 北京市海淀区学院路 15 号 邮政编码: 100083
网 址: www.blcup.com
电 话: 国内发行 8610-82303650 / 3591 / 3651
海外发行 8610-82300309 / 0361 / 3080 / 3365
编辑部 8610-82303647 / 3592 / 3395
读者服务部 8610-82303653 / 3908
网上订购电话 8610-82303668
客户服务信箱 service@blcup.com
印 刷: 北京联兴盛业印刷股份有限公司
经 销: 全国新华书店

版 次: 2013 年 8 月第 1 版 2013 年 8 月第 1 次印刷
开 本: 889 毫米 × 1194 毫米 1/16 印张: 20.25
字 数: 343 千字
书 号: ISBN 978-7-5619-3577-4 / H · 13153
07200

凡有印装质量问题, 本社负责调换。电话: 8610-82303590

Printed in China

教材项目规划小组

Grupo de Planificacinón del Material de Enseñanza

严美华	姜明宝	王立峰
田小刚	崔邦焱	俞晓敏
赵国成	宋永波	郭 鹏

加拿大方咨询小组

Grupo de Consulta Canadiense

Dr. Robert Shanmu Chen

Mr. Zheng Zhining

University of British Columbia

Dr. Helen Wu

University of Toronto

Mr. Wang Renzhong

McGill University

目 录

CONTENIDOS

第三十九课 Lección 39 别总说“亲爱的”，好不好……………(1)

一、课文 Textos

生词 Vocabulario Nuevo

二、注释 Notas

SV/S-SP + 的 + 前 + PT La construcción “SV/S-SP + 的 + 前 + PT”

三、练习与运用 Ejercicios y Práctica

表示必须 Expresar la necesidad

夸奖与回答 Elogiar y corresponder

抱怨与解释 Quejarse y dar explicaciones

四、阅读与复述 Comprensión Escrita y Reformulación Oral 宁静咖啡屋

五、语法 Gramática

(一) 词语例解 Significado del vocabulario y ejemplos de uso

总(是) 终于 必须 究竟

(二) 句子结构 Estructura de la oración

1. 用“A+得多”表示程度 Denotar el grado con la estructura “A+得多”

2. 一天比一天+A La construcción “一天比一天+A”

3. 不是……, 而是…… La construcción “不是……, 而是……”

六、字与词 Caracteres Chinos y Palabras

第四十课 Lección 40 “半边天”和“全职太太”……………(23)

一、课文 Textos

生词 Vocabulario Nuevo

二、注释 Notas

“多少”表示不定量 “多少” Expresar una cantidad indeterminada

动词“占” El verbo “占”

三、练习与运用 Ejercicios y Práctica

表示强调 Expresar con énfasis

采访 Hacer una entrevista

演讲 Dar una conferencia

四、阅读与复述 Comprensión Escrita y Reformulación Oral 女农民企业家

五、语法 Gramática

(一) 词语例解 Significado del vocabulario y ejemplos de uso

几乎 为了 在……方面 在……中

(二) 句子结构 Estructura de la oración

1. 两次否定 Doble negación

2. 要是……, 就…… La construcción “要是……, 就……”

3. 只有……, 才…… La construcción “只有……, 才……”

4. 独立语 Frases independientes

六、字与词 Caracteres Chinos y Palabras

第四十一课 Lección 41 我想自己开个律师事务所……………(45)

一、课文 Textos

生词 Vocabulario Nuevo

二、注释 Notas

同位语 Aposición

三、练习与运用 Ejercicios y Práctica

表示同意 Expresar consentimiento

补充说明 Hacer comentarios adicionales

顿悟 Darse cuenta al instante

四、阅读与复述 Comprensión Escrita y Reformulación Oral 西部歌王

五、语法 Gramática

(一) 词语例解 Significado del vocabulario y ejemplos de uso

靠 关于 受 之内

(二) 句子结构 Estructura de la oración

1. 连动兼语句

Oración con construcciones verbales en serie y de elemento de doble función

2. 即使……, 也…… La construcción “即使……, 也……”

3. 不管……, 都 / 也…… La construcción “不管……, 都 / 也……”

六、字与词 Caracteres Chinos y Palabras

第四十二课 Lección 42 洋姑爷在农村过春节 (68)

一、课文 Textos

生词 Vocabulario Nuevo

二、注释 Notas

怎么 + V + 都行 La construcción “怎么 + V + 都行”

V + 一声 La construcción “V + 一声”

三、练习与运用 Ejercicios y Práctica

春节祝愿

Expresión de felicitación durante la Fiesta de la Primavera

反诘 Hacer una pregunta como réplica

不在乎 Mostrar indiferencia

四、阅读与复述 Comprensión Escrita y Reformulación Oral 舅舅进城拜年

五、语法 Gramática

(一) 词语例解 Significado del vocabulario y ejemplos de uso

好 怪不得 尤其 连忙

(二) 句子结构 Estructura de la oración

1. 反问句 (2) Oraciones interrogativas retóricas (2)

2. 不但不/没……, 反而…… La construcción “不但不/没……, 反而……”

3. 不是……, 就是…… La construcción “不是……, 就是……”

六、字与词 Caracteres Chinos y Palabras

第四十三课 Lección 43 读《孔乙己》 (90)

一、课文 Textos

生词 Vocabulario Nuevo

二、注释 Notas

独词句 La oración de una sola palabra

要是……就好了 La construcción “要是……就好了”

三、练习与运用 Ejercicios y Práctica

描写人和物 Describir personas y cosas

表示遗憾 Expresar pena

四、阅读与复述 Comprensión Escrita y Reformulación Oral 我的伯父鲁迅先生

五、语法 Gramática

(一) 词语例解 Significado del vocabulario y ejemplos de uso

仍然 还是 那么 ……似的

(二) 句子结构 Estructura de la oración

1. 形容词重叠做谓语 Los adjetivos duplicados que funcionan como predicado

2. V/A + 坏 / 死 + 了 La construcción “V/A + 坏 / 死 + 了”

3. 不 / 没 (有) ……，就…… La construcción “不 / 没 (有) ……，就……”

六、字与词 Caracteres Chinos y Palabras

第四十四课 Lección 44 (复习 Repaso) 买的没有卖的精 …………… (111)

一、课文 Textos

生词 Vocabulario Nuevo

二、注释 Notas

“是……的”句 (1) 中宾语的位置

La posición del objeto de las oraciones de “是……的” (1)

三、练习与运用 Ejercicios y Práctica

怀疑与不相信 Expresar sospechas e incredulidad

讲价钱 Regatear

四、阅读与复述 Comprensión Escrita y Reformulación Oral 老百姓手里的钱多了

五、语法 Gramática

(一) 词语例解 Significado del vocabulario y ejemplos de uso

就⑤ 遍 一下子 从来

(二) 语法复习 Repaso gramatical

1. 动词重叠 形容词重叠 La duplicación de los adjetivos y verbos

2. 表示比较的方法 Formas para expresar la comparación

3. 复句小结 (1) Resumen de oraciones compuestas (1)

六、字与词 Caracteres Chinos y Palabras

第四十五课 Lección 45 马大为求职 …………… (132)

一、课文 Textos

生词 Vocabulario Nuevo

二、注释 Notas

“贵 + N”表示尊敬 La construcción “贵 + N” para expresar respeto

三、练习与运用 Ejercicios y Práctica

表示满意 Expresar satisfacción

求职 Buscar un empleo

四、阅读与复述

Comprensión Escrita y Reformulación Oral 怎样才能找到理想的工作

五、语法 Gramática

(一) 词语例解 Significado del vocabulario y ejemplos de uso

本 一切 成为 根据

(二) 句子结构 Estructura de la oración

1. 介词短语补语(1) La frase preposicional funciona como complemento (1)

2. “是”字句(3) La oración con “是”(3)

3. 无论……, 都/也…… La construcción “无论……, 都/也……”

六、字与词 Caracteres Chinos y Palabras

第四十六课 Lección 46 现在谁最累……………(154)

一、课文 Textos

生词 Vocabulario Nuevo

二、注释 Notas

拿……来说 La construcción “拿……来说”

三、练习与运用 Ejercicios y Práctica

抱怨 Quejarse

承诺 Prometer

四、阅读与复述 Comprensión Escrita y Reformulación Oral 糊涂县官

五、语法 Gramática

(一) 词语例解 Significado del vocabulario y ejemplos de uso

就是 本来 嫌 并

(二) 句子结构 Estructura de la oración

1. 兼语句(3) La oración de elemento de doble función (3)

2. 在……下 La construcción “在……下”

3. 要么……, 要么…… La construcción “要么……, 要么……”

六、字与词 Caracteres Chinos y Palabras

第四十七课 Lección 47 打工的大学生多起来了……………(175)

一、课文 Textos

生词 Vocabulario Nuevo

二、注释 Notas

难 + V La construcción “难 + V”

三、练习与运用 Ejercicios y Práctica

不能确定 Mostrar indeterminación

说明原因 Indicar la causa

四、阅读与复述 Comprensión Escrita y Reformulación Oral 难忘的经历

五、语法 Gramática

(一) 词语例解 Significado del vocabulario y ejemplos de uso

基本上 当……的时候 也许 却

(二) 句子结构 Estructura de la oración

1. 兼语句(4) La oración de elemento de doble función (4)

2. 在……上 La construcción “在……上”

3. 既然……, 就…… La construcción “既然……, 就……”

六、字与词 Caracteres Chinos y Palabras

第四十八课 Lección 48 我是独生子女……………(197)

一、课文 Textos

生词 Vocabulario Nuevo

二、注释 Notas

等等 La palabra “等等”

近 + PT La construcción “近 + PT”

三、练习与运用 Ejercicios y Práctica

表示肯定 Hacer una afirmación

估计 Calcular

四、阅读与复述 Comprensión Escrita y Reformulación Oral 我家太爷爷

五、语法 Gramática

(一) 词语例解 Significado del vocabulario y ejemplos de uso

以来 关系到 一直 其实

(二) 句子结构 Estructura de la oración

1. “是……的”句(2) La oración de “是……的”(2)

2. 双重疑问句 Oraciones interrogativas dobles

3. 尽管……, 还是…… La construcción “尽管……, 还是……”

六、字与词 Caracteres Chinos y Palabras

第四十九课 Lección 49 “头痛医脚”……………(219)

一、课文 Textos

生词 Vocabulario Nuevo

二、注释 Notas

“的”用在陈述句尾 Cuando “的” se coloca final de una oración declarativa

三、练习与运用 Ejercicios y Práctica

劝告 Dar un consejo / Aconsejar

解释 Dar una explicación

四、阅读与复述 Comprensión Escrita y Reformulación Oral 讳疾忌医

五、语法 Gramática

(一) 词语例解 Significado del vocabulario y ejemplos de uso

看来 某 正好 简直

(二) 句子结构 Estructura de la oración

1. 兼语句(5) La oración de elemento de doble función (5)

2. 介词短语补语(2)

La frase preposicional funciona como un complemento (2)

3. 一方面……, 一方面…… La construcción “一方面……, 一方面……”

六、字与词 Caracteres Chinos y Palabras

第五十课 Lección 50 (复习 Repaso)

我有可能坐中国飞船到太空旅行了……………(242)

一、课文 Textos

生词 Vocabulario Nuevo

二、注释 Notas

好 + A La estructura “好 + A”

三、练习与运用 Ejercicios y Práctica

叙述 Narrar

希望 Expresar deseos

四、阅读与复述 Comprensión Escrita y Reformulación Oral 有趣的手机短信

五、语法 Gramática

(一) 词语例解 Significado del vocabulario y ejemplos de uso

恨不得 从此 左右 进行

(二) 语法复习 Repaso gramatical

1. 强调的方法 Formas de expresar énfasis

2. 语气助词“吧”“呢”“了” Las partículas modales “吧”, “呢”, “了”

3. 复句小结(2) Resumen de oraciones compuestas (2)

六、字与词 Caracteres Chinos y Palabras

附录: Apéndices

繁体字课文 Textos en caracteres tradicionales (264)

语法术语缩略形式一览表

Abreviaturas de los términos gramaticales (288)

生词索引(简繁对照)

Índice de vocabulario (Comparación de los caracteres tradicionales con los caracteres simplificados) (289)

补充生词索引 Índice de vocabulario suplementario (305)

汉字索引 Índice de caracteres (311)

Ma Dawei quiere mucho a su novia, Xiaoyanzi. Cada vez que están juntos, le dice algo que comienza por la palabra “cariño” y no deja de halagarla. Sin embargo, Xiaoyanzi no se siente muy cómoda con ello. ¿Sabes por qué será? ¿Cuál es la diferencia entre diversas culturas a la hora de expresar el sentimiento del amor?

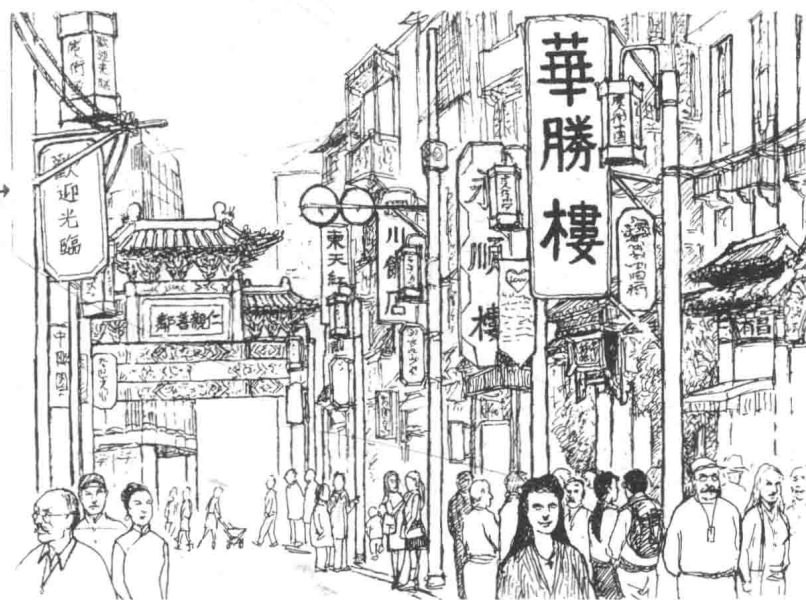
第三十九课 Lección 39

别总说“亲爱的”，好不好

一、课文

Textos

(一)



小燕子：大为，吃饭了。今天请你吃我做的菜。

马大为：亲爱的，你累了一上午，饭终于做好了。^① 谢谢。你做了这么多好吃的，你真能干！

小燕子：先别夸奖，还不知道味道怎么样呢。你要多少米饭？

马大为：我一看见这么好的菜，就觉得特别饿。我要满满的一碗，可能还不够。

小燕子：你想吃多少就吃多少，米饭多得很。

马大为：菜做得真好吃，你做菜的技术一天比一天好。特别是这个炒鸡丁，不但好吃，而且样子也很好看。这个菜比饭馆做的好得多。谢谢你，亲爱的！

小燕子：好了，别谢了。你觉得好吃，就多吃一点儿。

马大为：还有，你炒的这个大虾也好吃得。我看咱们结婚以后，可以在美国开一家饭馆，你当厨师，我当经理。咱们一定能挣很多的钱。

小燕子：哦，你是老板，让我给你打工，我可不干。

马大为：这不是谁给谁打工，而是咱们俩分工合作。你有技术，我懂管理，咱们一起干，这有什么不好？^②你看，我吃完一碗了。我还想再来一碗，亲爱的！

小燕子：你怎么一开口就是“亲爱的”？你真是一天比一天话多了。

马大为：我怎么了？^③你为什么不高兴呢？你不喜欢开饭馆？说实在的，这个主意很不错啊。你知道，有不少华人在美国开饭馆挣钱。再说，中国菜世界有名，让更多的西方人吃到你做的菜，更多地了解中国文化，这不挺好吗？

小燕子：挣钱的办法多得很，不必都去开饭馆。我喜欢做饭菜，可是，离厨师的水平还差得远呢！厨师必须是专业学校毕业的。还有，别总说“亲爱的”，好不好？我听着，总觉得别扭。

马大为：好吧，亲爱的——你看，我恐怕改不了了。可是我真不懂，你究竟为什么不愿意听这三个字呢？

生词 Vocabulario Nuevo

1. 总 (是)	Adv.	zǒng (shì)	siempre 总说, 总希望, 总是忙, 总也没有时间回家
2. 亲爱	A	qīn'ài	querido, amado 亲爱的同学们, 亲爱的老师, 亲爱的妈妈
3. 终于	Adv.	zhōngyú	por fin 终于到了, 终于做好了, 终于决定了, 终于记住了
4. 好吃	A	hǎochī	delicioso, bueno 做得真好吃, 好吃得很, 不好吃, 好吃的
5. 能干	A	nénggàn	capaz, hábil 真能干, 能干得很, 能干的姑娘, 不能干
☆ 干	V	gàn	hacer 干工作, 干事儿, 不想干, 我可不干, 干得好
6. 夸奖	V	kuājiǎng	halagar, elogiar 夸奖她, 先别夸奖, 夸奖菜做得好, 谢谢你的夸奖, 得到夸奖
☆ 夸	V	kuā	halagar, elogiar 夸她
☆ 奖	V/N	jiǎng	premiar; premio 奖给他; 得奖
7. 米饭	N	mǐfàn	arroz cocido 做米饭, 吃米饭
8. 饿	A	è	tener hambre 特别饿, 有点儿饿, 饿得很, 还不饿
9. 满	A	mǎn	lleno, lleno de; estar lleno 满满的饭, 坐满了人, 写满了汉字
10. 碗	N	wǎn	tazón, cuenco 饭碗, 满满一碗, 一碗饭, 一碗水
11. 炒鸡丁	N	chǎojīdīng	pollo troceado sofrito 一个炒鸡丁, 一盘炒鸡丁

☆ 炒	V	chǎo	sofreir, saltear 炒饭, 炒羊肉, 炒大虾, 炒蔬菜
☆ 鸡	N	jī	pollo 烤鸡, 一只鸡
☆ 丁	N	dīng	taco, trozo pequeño 肉丁
12. 开	V	kāi	abrir (un restaurante), comenzar un negocio
(饭馆)		(fànguǎn)	开公司, 开商店, 开网吧, 开茶馆, 开舞厅
13. 老板	N	lǎobǎn	dueño, jefe 当老板, 公司老板, 饭馆老板
14. 打工	VO	dǎgōng	trabajar, trabajar para otros, trabajar a tiempo parcial 给他打工, 给公司打工, 在饭馆打工
15. 分工	V	fēngōng	repartir el trabajo 怎么分工, 跟他分工
16. 合作	V	hézuò	colaborar, cooperar 互相合作, 跟他们合作, 分工合作
17. 华人	N	huárén	los chinos que residen en el extranjero 欧洲华人, 海外华人
18. 必须	Adv.	bìxū	ser necesario, deber, tener que 必须努力, 必须多练习, 必须登记
19. 毕业	VO	bìyè	graduarse 大学毕业, 中学毕业, 是北京大学毕业的, 哪儿毕业的
20. 别扭	A	bièniu	incómodo, embarazoso 觉得别扭, 看着别扭, 有点儿别扭, 这么别扭
21. 改	V	gǎi	cambiar, modificar, rectificar, corregir 改错了, 改句子, 改习惯, 改不了, 终于改了
22. 究竟	Adv.	jiūjìng	realmente, qué demonios... 究竟怎么了, 究竟为什么, 究竟在哪儿

没有说出的“爱”

王小云给林娜讲了一个故事。

一个12岁的男孩儿和一个13岁的女孩儿同一年上初中。男孩儿和女孩儿都不太爱说话，他们常常跟几个好朋友一起学习，一起玩儿。女孩儿总是像姐姐一样管着男孩儿，男孩儿也非常愿意让她管。

三年以后，男孩儿和女孩儿都考上了高中。^④男孩儿记着女孩儿的生日，给她寄去了一封信，祝她生日快乐。他怕女孩儿生气，不敢写上自己的名字。女孩儿给他回了信，也没有写自己的名字。高中比初中忙得多，她和他除了学习以外，没有想别的。

中学毕业了，他们已经是小伙子和大姑娘了。小伙子考上了北京的大学，姑娘考到上海的大学学外语。姑娘去上海的前一天晚上，小伙子来到了她家的门口，但他没敢敲门。^⑤他，一个小伙子，去看一个姑娘，她家里人会怎么想？姑娘那天晚上也睡得很晚，她在等着跟他说“再见”。

一个月过去了，两个月过去了。姑娘想了很多办法，才打听到了小伙子在学校的地址。一天，小伙子突然收到一封信，是姑娘写来的！信上只有一句话：祝贺你开始大学生活。小伙子高兴得像疯了一样，他每天早上、中午、晚上都要在宿舍里